



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**RREGULLORE (QRK) NR. 01/2017 PËR KUSHTET E PËRFITIMIT DHE MËNYRËN E REALIZIMIT  
TË SË DREJTËS PËR NDIHMË TË NJËHERSHME ME PARA<sup>1</sup>**

**REGULATION (GRK) NO. 01/2017 ON CONDITIONS OF BENEFITING AND MANNER OF  
REALIZATION OF THE RIGHT TO ONE-TIME FINANCIAL ASSISTANCE<sup>2</sup>**

**UREDBA (VRK) BR. 01/2017 O USLOVIMA DOBIJANJA I NAČINU OSTVARIVANJA PRAVA NA  
JEDNOKRATNU NOVČANU POMOĆ<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Rregullore (QRK) nr. 01/2017 për kushtet e përfitimit dhe mënyrën e realizimit të së drejtës për ndihmë të njëhershme me para, është miratuar në mbledhjen e 131 - të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr.01/131 të dt.15.02.2017.

<sup>2</sup> Regulation (GRK) no. 01/2017 on conditions of benefiting and manner of realization of the right to one-time financial assistance, was approved in the 131 - meeting of the Government of Republic of Kosova, with the decision no. 01/131 dt. 15.02.2017.

<sup>3</sup> Uredba (VRK) br. 01/2017 o uslovima dobijanja i načinu ostvarivanja prava na jednokratnu novčanu pomoć, usvojenje na 131-oj, sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.01/131 dt. 15.02.2017.

<p><b>Qeveria e Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në mbështetje të Nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me Nenin 29 paragafi 3 të Ligjit Nr. 04/L-027 për Mbrojtje nga Fatkeqësitë Natyrore dhe Fatkeqësitë Tjera (Gazeta Zyrtare Nr. 19/28), si dhe në Nenin 19 (6.2) të Rregullores Nr. 09/2011 të Punës së Qeverisë (G. Z. Nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p><b>RREGULLORE (QRK) NR. 01/2017 PËR KUSHTET E PËRFITIMIT DHE MËNYRËN E REALIZIMIT TË SË DREJTËS PËR NDIHMË TË NJËHERSHME ME PARA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Qëllimi i kësaj rregulloreje është përcaktimi i shumës dhe mënyrës së realizimit të së drejtës për ndihmë të njëhershme me para, në rastet kur pjesëtari i strukturave për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë, gjatë kohës së pjesëmarrjes së organizuar në kryerjen e detyrave të mbrojtjes dhe shpëtimit të jetës së njerëzve, të mirave materiale dhe trashëgimisë kulturore nga rreziqet e</p>	<p><b>Government of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>Pursuant to the Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with the Article 29, paragraph 3 of the Law No. 04/L-027 for Protection against Natural and other Disasters (Official Gazette No. 19/28), as well as in Article 19 (6.2) of the Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedures of the Government (O. G. No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p><b>REGULATION (GRK) No. 01/2017 ON CONDITIONS OF BENEFITING AND MANNER OF REALIZATION OF THE RIGHT TO ONE-TIME FINANCIAL ASSISTANCE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>This Regulation aims at determining the amount and manner of realization of the right to one-time financial assistance, in cases when the member of the structures for protection, rescue and aid losses his/her life while participating in an organized performance of duties of protecting and rescuing human lives, material goods and cultural heritage from natural disasters and</p>	<p><b>Vlada Republike Kosova,</b></p> <p>Na osnovu člana 93. (4) Ustava Republike Kosovo, u skladu sa članom 29. stav 3. Zakona br. 04/L-027 o zaštiti od prirodnih i drugih nepogoda (Službeni list br. 19/28), kao i u članu 19 (6.2) Poslovnika br. 09/2011 o radu Vlade (S. L. Br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>UREDBU (VRK) BR.01/2017 O USLOVIMA DOBIJANJA I NAČINU OSTVARIVANJA PRAVA NA JEDNOKRATNU NOVČANU POMOĆ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p> <p>Cilj ove Uredbe je određivanje iznosa i načina ostvarivanja prava na jednokratnu novčanu pomoć, u slučajevima kada pripadnik struktura za zaštitu, spasavanje i pomoć, tokom organizovanog učešća u obavljanju zadataka zaštite i spašavanja ljudskih života, materijalnih dobara i kulturnog nasleđa od opasnosti koje su izazvale prirodne i druge nepogode, izgubi svoj život.</p>
---	---	--

<p>shkaktuara nga fatkeqësitë natyrore dhe fatkeqësitë tjera, humb jetën.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Dispozitat e kësaj rregulloreje janë të detyrueshme për të gjitha institucionet dhe njësitë përkatëse të tyre në Republikën e Kosovës, të cilat marrin pjesë në procesin e angazhimit të pjesëtarëve në strukturat e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës për kryerjen e detyrave të mbrojtjes dhe shpëtimit në raste të fatkeqësive natyrore dhe fatkeqësive tjera.</p>	<p>other disasters.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>The provisions of this Regulation are binding for all institutions and their relevant units in the Republic of Kosovo, which participate in the process of engaging members in the structures of protection, rescue and aid for performing the duties of protection and rescue in cases of natural disasters and other disasters.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug</b></p> <p>Odredbe ove uredbe su obavezujuće za sve institucije i njihove relevantne jedinice u Republici Kosovo, koje učestvuju u procesu angažovanja svojih pripadnika u strukturama zaštite, spasavanja i pomoći u obavljanju zadataka zaštite i spašavanja u slučajevima prirodnih i drugih nepogoda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë këto kuptime:</p> <p><b>1.1. Strukturat për Mbrojtje Shpëtim dhe Ndihmë (SMSHN)</b> - nënkupton personat fizik dhe juridik të cilët me resurset e tyre njerëzore dhe materiale në dispozicion, të destinuara për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë në rastet e fatkeqësive natyrore dhe fatkeqësive tjera;</p> <p><b>1.2. Organi kompetent për mbrojtje dhe shpëtim</b> – nënkupton organin qendror dhe lokal i cili e mbulon fushën e mbrojtjes dhe shpëtimit apo menaxhimit të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Regulation shall have the following meaning:</p> <p><b>1.1. Structures for Protection Rescue and Aid (SPRA)</b> – shall mean natural and legal persons who use their available human and material resources intended for protection, rescue and aid in cases of natural disasters and other disasters;</p> <p><b>1.2. Competent body for protection and rescue</b> – shall mean a central and local body that covers the field of protection and rescue or emergency management.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovoj uredbi imaju sledeća značenja:</p> <p><b>1.1. Strukture za zaštitu, spasavanje i pomoć (SZSP)</b> – označava fizička i pravna lica koji su svojim ljudskim resursima i sa materijalima koji su im na raspolaganju, namenjeni su za spašavanje i pomoć u slučajevima prirodnih i drugih nepogoda;</p> <p><b>1.2. Nadležni organ za zaštitu i spašavanje</b> – označava centralni i lokalni organ koji pokriva oblast zaštite i spašavanja ili upravljanja hitnim</p>

<p>emergjencave.</p> <p>2. Shprehjet, termat dhe shkurtesat tjera të përdorura në këtë rregullore, kanë kuptimin ashtu siç përcaktohet në Ligjin Nr. 04/L-027 për Mbrojtje nga Fatkeqësitë Natyrore dhe Fatkeqësitë Tjera, si dhe me legjislacionin përkatës në fuqi</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Të angazhuarit në kryerjen e detyrave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës</b></p> <p>Të gjithë qytetarët të cilët me vendim të organit kompetent për mbrojtje dhe shpëtim angazhohen në kryerjen e detyrave të mbrojtjes dhe shpëtimit kanë statusin e pjesëtarit të strukturave për mbrojtje, shpëtim dhe ndihmë sipas dispozitave të Ligjit Nr. 04/-L-027 për mbrojtje nga fatkeqësitë natyrore dhe fatkeqësitë tjera.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>E drejta në ndihmë të njëhershme me para</b></p> <p>1. E drejta në ndihmë të njëhershme me para nga neni 1 i kësaj rregulloreje i takon anëtarëve të familjes së ngushtë të pjesëtarit të strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës i cili ka humbur jetën.</p> <p>2. Ndihma e njëhershme me para përcaktohet në shumën e dymbëdhjetë (12) pagave</p>	<p>2. Terms and other abbreviations used in this Regulation shall have the meaning as determined in the Law No. 04/L-027 for Protection against Natural and other Disasters, as well as relevant applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Persons engaged in performing protection, rescue and aid duties</b></p> <p>All citizens who engage in performing duties of protection and rescue through a decision issued by the competent body for protection and rescue shall have the status of member of protection, rescue and aid structures pursuant to the provisions of the Law No. 04/-L-027 for Protection against Natural Disasters and other Disasters.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>The right to one-time financial assistance</b></p> <p>1. Immediate family members of the member of protection, rescue, and aid structures, who lost his/her life, shall be entitled to one-time financial assistance referred to in Article 1 of this Regulation.</p> <p>2. One-time financial assistance shall be determined in the amount of twelve (12)</p>	<p>slučajevima.</p> <p>2. Izrazi, termini i druge skraćenice koji su korišćeni u ovoj uredbi, imaju značenje kao što je definisano u Zakonu br. 04/L-027 o zaštiti od prirodnih i drugih nepogoda</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Angažovani pripadnici u obavljanju zadataka zaštite, spašavanja i pomoći</b></p> <p>Svi građani koji odlukom nadležnog organa za zaštitu i spašavanje su angažovani u obavljanju zadataka zaštite i spašavanja imaju status pripadnika struktura za zaštitu, spašavanje i pomoć u skladu sa odredbama Zakona br. 04/-L-027 o zaštiti od prirodnih i drugih nepogoda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Pravo na jednokratnu novčanu pomoć</b></p> <p>1. Pravo na jednokratnu novčanu pomoć iz člana 1. ove uredbe pripada članovima uže porodice pripadnika struktura za zaštitu, spašavanje i pomoć koji je izgubio život.</p> <p>2. Jednokratna novčana pomoć se određuje u iznosu od dvanaest (12) prosečnih mesečnih</p>
---	---	--

<p>mesatare mujore në Republikën e Kosovës të realizuara në vitin kalendarik, që i paraprinë vitit në të cilin pjesëtari i strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës nga neni 1 i kësaj Rregulloreje, ka humbur jetën.</p>	<p>monthly average salaries in the Republic of Kosovo realized in the calendar year prior to the year during which the member of protection, rescue and aid structure, referred to in Article 1 of this Regulation, lost his/her life.</p>	<p>plata u Republici Kosovo koje su ostvarene u toku kalendarske godine koja je prethodila godini u kojoj pripadnik struktura za zaštitu, spašavanje i pomoć iz člana 1. ove uredbe, je izgubio život.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Personat që gëzojnë të drejtën në ndihmë të njëhershme me para</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Persons entitled to one-time financial assistance</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Lica koja uživaju pravo na jednokratnu novčanu pomoć</b></p>
<p>1. Personat që gëzojnë të drejtën në ndihmë të njëhershme me para nga paragrafi 1 i nenit 5 të kësaj Rregulloreje, konsiderohen anëtarët e familjes së ngusht të pjesëtarit që ka humbur jetën.</p>	<p>1. Persons entitled to one-time financial assistance referred to in paragraph 1 of Article 5 of this Regulation shall be considered immediate family members of the member who lost his/her life.</p>	<p>1. Lica koja uživaju pravo na jednokratnu novčanu pomoć iz stava 1. člana 5. ove uredbe, su uži članovi porodice pripadnika koji je izgubio život.</p>
<p>2. Anëtarët e familjes së ngusht nga paragrafi 1 i këtij neni përfshinë, bashkëshortin/en, fëmijët martesor, fëmijë jashtëmartesor, fëmijët e birësuar dhe prindërit.</p>	<p>2. Immediate family members referred to in paragraph 1 of this Article shall include the spouse, legitimate children, illegitimate children, adopted children and parents.</p>	<p>2. U članove uže porodice iz stava 1. ovog člana ulaze, suprug/a, deca rođena u braku, vanbračna deca, usvojena deca i roditelji.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Procesverbali</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Minutes</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Zapisnik</b></p>
<p>1. Organi kompetent i cili ka udhëhequr me operacionin e mbrojtjes dhe shpëtimit në të cilin ka ndodh vdekja e pjesëtarit të strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës është i obliguar që menjëherë me të mësuar lidhur me këtë rast t'i ndër marr masat përkatëse, në mënyrë që të përcaktohen të gjitha faktet dhe rrethanat në të cilat ka ndodh</p>	<p>1. The competent body, who led the protection and rescue operation, during which the member of protection, rescue and aid structures lost his/her life, shall be obliged to immediately, upon being informed on this case, take measures to determine all facts and circumstances of his/her death and shall draft minutes to this purpose.</p>	<p>1. Nadležni organ, koji je predvodio operaciju zaštite i spašavanja tokom koje se desila smrt pripadnika struktura zaštite, spašavanja i pomoći, je dužan da odmah po dobijanju saznanja o ovom slučaju preduzme odgovarajuće mere kako bi se utvrdile sve činjenice i okolnosti pod kojima se dogodila njegova smrt i za to izrađuje zapisnik.</p>

<p>vdekja e tij dhe për këtë harton procesverbal.</p> <p>2. Në procesverbal shënohen:</p> <p>2.1. të dhënat personale të pjesëtarit;</p> <p>2.2. data dhe vendi i ndodhjes së vdekjes;</p> <p>2.3. rrethanat në të cilat ka ndodh vdekja;</p> <p>2.4. deklaratat e dëshmitarëve dhe</p> <p>2.5. faktet tjera të rëndësishme për përcaktimin e rrethanave të sakta të ndodhisë.</p> <p>3. Procesverbali nga paragrafi 1 i këtij neni i dorëzohet organit kompetent për mbrojtje dhe shpëtim dhe kopja e tij i dorëzohet njërit prej anëtarëve të ngushtë të familjes së viktimës së pjesëmarrësit në strukturat e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës.</p> <p>4. Organi kompetent për mbrojtje dhe shpëtim është i obliguar që procesverbalin nga paragrafi 1 i këtij neni, menjëherë me pranimin e tij dhe më së voni në afat prej 15 ditëve nga dita kur ka ndodh vdekja e pjesëtarit të strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës, të ja përcjell organit përkatës për zgjidhjen dhe realizimin e të drejtës nga neni 1 i kësaj rregulloreje.</p>	<p>2. Minutes shall contain:</p> <p>2.1. personal data of the member;</p> <p>2.2. date and place of death;</p> <p>2.3. circumstances of death;</p> <p>2.4. witnesses statements, and</p> <p>2.5. Other important facts to determine exact circumstances of the event.</p> <p>3. Minutes referred to in paragraph 1 of this Article shall be submitted to the competent body for protection and rescue, and a copy shall be submitted to one of immediate family members of the member of protection, rescue and aid structures who lost his/her life.</p> <p>4. Competent body for protection and rescue shall be obliged to forward the minutes referred in paragraph 1 of this Article to the relevant body, immediately after receiving the said minutes and within 15 days from the day of death of the member of protection, rescue and aid structures, for solving and implementing the right referred to in Article 1 of this Regulation.</p>	<p>2. U zapisnik se upisuju:</p> <p>2.1. lični podaci pripadnika;</p> <p>2.2. datum i mesto nastanka smrti;</p> <p>2.3. okolnosti pod kojima se desila smrt;</p> <p>2.4. izjave svedoka i</p> <p>2.5. druge važne činjenice o utvrđivanju tačnih okolnosti događaja.</p> <p>3. Zapisnik iz stava 1. ovog člana dostavlja se nadležnom organu za zaštitu i spašavanje i primerak zapisnika se dostavlja jednom od članova uže porodice nastralog pripadnika struktura zaštite, spašavanja i pomoći.</p> <p>4. Nadležni organ za zaštitu i spašavanje je dužan da zapisnik iz stava 1. ovog člana, odmah po prijemu, a najkasnije 15 dana od dana smrti pripadnika struktura zaštite, spašavanja i pomoći, prenese nadležnom organu za rešavanje i ostvarivanje prava iz člana 1. ove uredbe.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Inicimi i procedurës për realizimin e së drejtës për ndihmë të njëhershme me para</b></p> <p>1. Procedura për realizimin e të drejtës për ndihmë të njëhershme me para, iniciohet sipas procedurës zyrtare menjëherë pas marrjes së procesverbalit nga neni 7 i kësaj rregulloreje.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, procedura mund të iniciohet edhe me kërkesën e anëtarit të familjes të pjesëtarit të strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës që ka humbë jetën nga neni 6 i kësaj rregulloreje, nëse për ndonjë arsye nuk është iniciuar sipas procedurës zyrtare, në afat prej 12 muajve nga dita e pranimit të procesverbalit për rrethanat në të cilat ka humbë jetën pjesëtari i strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Initiation of procedure for realisation of the right to one-time financial assistance</b></p> <p>1. Procedure for realization of the right to one-time financial assistance shall be initiated under the official procedure, immediately following the receipt of the minutes referred to in Article 7 of this Regulation.</p> <p>2. Exceptionally from paragraph 1 of this Article, the procedure may also be initiated upon a request by the family members of the member of protection, rescue and aid structures, who lost his/her life as in Article 6 of this Regulation, if for any reason such procedure was not initiated according to the official procedure within 12 months from the day of receipt of minutes on death circumstances of the member of protection, rescue and aid structures.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Pokretanje postupka za ostvarivanje prava na jednokratnu novčanu pomoć</b></p> <p>1. Postupak za ostvarivanje prava na jednokratnu novčanu pomoć, se pokreće prema službenoj dužnosti odmah nakon prijema zapisnika iz člana 7. ove uredbe.</p> <p>2. Nezavisno od stava 1. ovog člana, postupak može biti pokrenut i na zahtev člana porodice pripadnika struktura zaštite, spašavanja i pomoći koji je izgubio život, prema članu 6. ove uredbe, ako iz nekog razloga postupak nije pokrenut prema službenoj dužnosti, u roku od 12 meseci od dana prijema zapisnika o okolnostima pod kojima je izgubio život pripadnik struktura zaštite, spašavanja i pomoći.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Vendimi për pagesë</b></p> <p>Vendimi për pagesën e ndihmës së njëhershme me para familjes së pjesëtarit të strukturave të mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës që ka humbë jetën e merr organi kompetent nga neni 2 i kësaj rregulloreje, me vendimin e të cilit personi është angazhuar në detyrat e mbrojtjes, shpëtimit dhe ndihmës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Decision for payment</b></p> <p>The decision for payment of a one-time assistance in money to the family of the member of protection, rescue and aid structures, who lost his/her life, shall be rendered by the competent body under Article 2 of this Regulation, whose decision engaged that persons in protection, rescuing and aid duties.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Odluka o isplati</b></p> <p>Odluku o isplati jednokratne novčane pomoći porodici pripadnika struktura zaštite, spašavanja i pomoći koji je izgubio život, donosi nadležni organ iz stava 2. ove uredbe, čijom odlukom to lice je angazovano u zadacima zaštite, spašavanja i pomoći.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Afati i pagesës</b></p> <p>Ndihma e njëhershme me para paguhet në afat prej (15) ditëve nga dita e marrjes së vendimit nga mjetet e organit kompetent që ka nxjerr vendimin për pagesë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">01 mars 2017</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Payment deadline</b></p> <p>One-time financial assistance shall be paid within (15) days from the day of issuance of the decision by the competent body, from the funds of this competent body.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days upon the signature by the Prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">01 March 2017</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Rok isplate</b></p> <p>Jednokratna novčana pomoć se isplaćuje u roku od (15) dana od dana donošenja odluke iz sredstava nadležnog organa koji je doneo odluku o isplati.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ova uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja Premijera.</p> <p style="text-align: right;">Isa Mustafa</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosovo</p> <p style="text-align: right;">01 mart 2017</p>
--	--	---